

翻译协调新论

Coordination Theory Applied in
Fashion Culture Translation

张慧琴 著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

翻译协调新论



张慧琴 编著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译协调新论 / 张慧琴著.

—北京: 外文出版社, 2017

ISBN 978-7-119-10708-0

I. ①翻… II. ①张… III. ①翻译理论—研究 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第040159号

策 划: 王际洲

英文审定: 徐 林

责任编辑: 王际洲

装帧设计: 黄 莉

印刷监制: 冯 浩

翻译协调新论

张慧琴 著

出 版 人: 徐 步

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室) 008610-68995962 (编辑部)

008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印 刷: 北京京鲁数码快印有限责任公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm×1092mm 1/16

字 数: 308 千

印 张: 40.8

版 次: 2017年第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-10708-0

定 价: 78.00 元

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)

本专著涵盖了国家社科基金项目（14BYY024）“中华传统服饰文化艺术翻译研究”、北京市哲社科重点项目（15JDWYA008）以及北京服装学院“服饰文化研究与传播”团队项目的部分成果，也是国家留学基金管理委员会资助项目成果之一。

自序

时光荏苒，当我为这本曾倾注了多位学界恩师和挚友关爱的专著写自序时，突然发现在过去的七年间，确实发生了太多的变化，引发了太多的感慨，想要在此一一表达。

本书研究的核心理论——协调翻译理论的始创者高健先生，已在2013年驾鹤西去，病危之际对笔者的叮嘱恍如昨日，历历在目；而对协调翻译理论给以褒奖，称高先生为“阵地翻译家”的杨自俭先生，也早在2009年于病榻上完成了笔者专著的序言后，带着对翻译的不舍和学界诸多友人的思念与感恩，在复活节融入泥土，润物无声。笔者本人也经历了诸多变化，所幸的是这些年一直牢记先人教诲，在感恩中不断协调方方面面，以和谐的心态面对每天的工作和生活，唯有此，才能告慰恩师的在天之灵。同样重要的是，鼓励指导笔者完成该著的雏形（博士学位论文），现任上海外国语大学教学副校长之职的恩师冯庆华教授，在繁忙的工作之际，坚持日行万步，赢得了“徒步校长”美誉。恩师的身体力行，时刻激励学生，唯有协调，才能和谐。

七年后的这本专著，在理论的表述上不再仅限于文学翻译，这实际也是笔者这七年来最为深刻的体会，协调翻译理论可以用来指导不同文体的翻译，起码用来指导服饰文化翻译就非常给力。例句的选取，依然坚持多半选取高先生的译本给以逐一剖析，但是这并不意味着笔者在“炒冷饭”。事实上，正如笔者与高先生当年面谈

时的顾虑一样，时刻担心自己的懈怠与愚钝有辱师名，这些年一直不断尝试运用翻译协调理论指导自己的翻译实践，特别是在服饰文化翻译实践方面，并基于此发表了系列论文，主持了课题，目前已经开始着手服饰翻译协调的相关专著。

巾短情长，有太多的话想说，但愿这小著成为新对话的开始，在无限感慨中让彼此实现心灵的沟通。同时，请允许我借《协调翻译新论》送上最真诚祝福：稳步协调，和谐人生。

2016年7月3日
于樱花东街甲2号
张慧琴

书前语

张慧琴的这部译学专著研究了我的一个理论——协调理论。我很高兴，也非常感谢她；撰写过程中曾有过多次交谈，感到相当受益。她的研究充实和发展了原来的理论，这就是此书的价值所在。今天书稿即将付梓，她请我作序，固辞不获，只得应命。但一则因仍有病在身，不能伏案，二则此研究涉及我个人，出于避嫌，似亦不容我更多置喙，故只能约略谈谈。我以为，理论的产生，实践乃是它的最主要的推动起因与诱发契机；当然也偶有理论前行的时候，但一般而言，先有实践后有理论还是常规——我的这个理论便也属后者的情形。完全缺乏实践而想提出什么理论，这通常是难以想象的。其次，事物的成长都得有它的一个过程，理论也不例外，不是一切一下子就能完成的——它不可能在一瞬间就一切完好无缺，周到齐全。我们对它暂时的欠全面、欠完善、欠深刻或欠齐备等似亦应作如是观，因而在看待上不能不稍存雅量和稍具耐心，否则是会有“求全之毁”的。对待任何一个理论是如此，对待它们的任何一项研究同样也贵乎能如此。毕竟一切终将决定于其自身，而非世间毁誉所能完全影响。今扶病聊缀数语，以作为对慧琴同学苦心与苦功的回报，并兼以祝贺。我坚信，此书的撰写本身便是对翻译理论发展与推进的一项贡献，其成绩是显著的。

高健

全国资深翻译家

2009年3月11日

再说传统译论的现代转化问题

——《翻译协调理论研究》序

这次受张柏然先生邀请去太原的中北大学参加“2008 中国翻译理论研究高层论坛”，除了跟与会者进行了多方面的学术交流之外，还有两个额外的收获。一个是实现了跟高健先生相会的愿望。高先生学问深厚，散文翻译得精妙。上个世纪 90 年代初我选编《翻译新论》那本文集时，为选高先生的大作《浅谈散文风格的可译性》我们通过信。后来高先生在他的学校山西大学主持林语堂学术讨论会，给我发了邀请函，我因为工作走不开，很遗憾失去了一次相见的机会。1996 年，花城出版社的秦颖出席中国英汉语比较研究会的青岛大会，会间他问起散文翻译问题，我建议他请高健先生翻译兰姆的散文。1999 年，秦颖寄来了高先生译的兰姆的《伊利亚随笔》，让我进一步感受与领略了高先生翻译散文的水平和功夫，也得以感悟他在《译后语》中反复强调的翻译的最高原则——“调和”（高先生原用语为“调和”，后经其弟子与高先生商讨同意改用“协调”）。我还应秦颖之约为此书写了篇短评。2004 年秦建华寄来他的《高健翻译研究》，我得以进一步了解高先生关于“协调”的翻译思想。我和高先生真是相见恨晚，这次我们一见面就谈起了翻译，谈起了人生。大会上真真切切地聆听了高先生代表老一代学者的高亢的呼声：“中国学者的翻译学著作应尽快摆在外国学者的书架上！”。

另一个收获就是（因为我眼睛白内障不能看书稿）得以细听高健先生的高足张慧琴老师解说对高先生“协调”思想的研究。她不

但讲了对“协调”的理解、界定和高先生这个思想的发展过程，而且讲了“协调”的分类与功能，最后部分是用翻译的实例来验证上述理论指导翻译实践的有效性。中间我不时提出一些问题，她都能详细说出自己的意见，我从她的解说与回答问题中学到了很多，对她的这项研究也有了更深一步的理解。读者一定想了解我们讨论了哪些问题，那我就择其要点说说我的看法。

2003年南开大学王宏印教授请我为他的大作《中国传统译论经典诠释——从道安到傅雷》作序，我曾就传统译论的现代转化问题谈了一些看法。今天，借此机会就这个问题再说说我的另外一些想法。

1. 一个翻译家的研究和传统译论的现代转化问题有什么关系？

张慧琴的这项研究属于对老一代翻译家的研究，其核心即是传统译论的现代转化问题。这类研究有没有范例？研究一个翻译家目标如何确定？

专门研究一个翻译家的书不很多，除了上面提到的秦建华那本外，我印象深的有钱钟书的《林纾的翻译》（写于1963年3月，初载1964年6月《文学研究集刊》第1期。1985年再次发表，在《翻译通讯》第11—12期连载，比《七缀集》版本多一条注，文字也稍有改动，为最后定稿本）、高惠群与乌传袞的《翻译家严复传论》（上海外语教育出版社1992年）、沈苏儒的《论信达雅——严复翻译理论研究》（商务印书馆1998年）。钱先生的文章是名家经典，著名的“化境说”就是出自这篇宏文。高、乌二位先生的著作虽然只有146页，但颇有史料价值，既有严复译著的统计与介绍，又有《天演论》全书译文和译者按语字数的统计，还有两个重要的附录：

严复翻译言论选录和严复年谱。沈先生的书有了现代译学理论意识，而且有历史的考察与中外的比较，但由于他用了不科学的方法（用少数服从多数的办法证明“信达雅”的生命力），所以此书没有获得应有的成功。上述著作都没有论及传统译论的现代转化问题。

一般说来，研究一个翻译家没有固定的模式，因为翻译家不同，研究者的目标不同。但王佐良先生曾在《新时期的翻译观》一文中提出一个可供参考的框架：“作为翻译家的鲁迅——他译了多少书？根据什么原本译的？译文的得失；翻译主张的由来（有什么时代背景？政治因素？文化界情况？等等）是否真的实践了自己的主张？中途有无变化、修正？对翻译界的影响；与其本人创作的关系；在当时的社会文化中起了什么作用？……今天的评价。也可用同样的问题来研究任何别位作家兼翻译家。”

这个框架可以说有较高的普适性，但要求很高，难度很大。只有全面系统深入地了解这个翻译家，才能作这样的研究。从已出版和发表的翻译家研究来看，还没有这样的研究成果。希望引起翻译家研究者的进一步关注。

2. 什么是传统译论？

传统译论（包括中外）就是翻译家或翻译理论家在翻译史上留下的对以翻译性质和翻译标准为中心的有关问题的认知模式及其结果。其特点是主要范畴界定不严，外延内涵不清，常被后人给予多种理解和解释。

这种认知模式不仅古代和近代人有，现代人也有。比如严复的“信达雅”，傅雷的“神似”与“形似”，钱钟书的“化境说”，刘重德的“信达切”，许渊冲的“三美说”，高健的“协调论”，郑海凌的“和谐论”等都属于传统译论的范畴。

3. 什么是传统译论的现代转化？

所谓现代转化，就是用现代科学的观念和方法，用现代翻译学理论对传统译论中的主要理论范畴给予现代的阐释，就是寻找传统译论与现代译学在理论实质上的通约性，以打通现代译学对传统译论的继承关系，从而促进现代译学理论的发展。

具体来说现代转化首先是用现代科学的观念和方法对传统译论中的主要范畴进行分析、评判，区分出时代、民族、翻译家或翻译理论家所赋予的区别性特征，和不受时代、民族、翻译家或翻译理论家局限的生命力长久的通约性；其次是要用现代译学的理论和方法对其范畴从外延和内涵上给予新的界定。实际上，这个过程就是对传统译论中理论范畴的改造，所以这是现代译学理论建设的两大支柱之一（另一支柱就是新范畴的创建）。

4. 为什么要进行传统译论的现代转化工作？

一方面，这是现代译学理论建设的需要。因为现代译学理论的建设需要批判地继承传统译论中的精华，这是现代译学理论发展的源泉之一。如果缺少了这个批判地继承过程，那就成了无源之水。另一方面，这是传统译论历史价值的延伸和发展。因为传统译论的历史价值不是死的东西，而是有生命的东西，其生命在于后人的发掘和所赋予的新的理解和阐释。比如，吴文俊先生用现代科技手段对中国古代算法的发掘和阐释，徐通锵先生用现代语言学理论和方法对字本位的发掘和阐释等都是成功的范例。

5. 怎样进行传统译论的现代转化？

传统译论的现代转化是一个很复杂的过程，前面说到的两条只是其中的两个重要步骤。其他如范畴的来源及其原义，比如中国传

协调新论

统译论中的“文”与“质”，中外译论中的“归化”与“异化”等。范畴的来源及其原义都需要作繁杂、深入而系统的考证。还有范畴含义的历史变迁也需要作很多考证、比较与辨析的工作，如不下这种功夫就很难区分其区别性特征和通约性。

还有重新界定这些范畴也是一项很复杂的工作，包括外延的划分和内涵项目的选择与区分等，都需要做很多分析、比较、选择和综合的工作。我曾依照这种思路对“翻译”和“翻译学”两个范畴做过这样的尝试，其结果载于方梦之先生主编的《中国译学词典》（上海外语教育出版社 2009 年出版）。

杨自俭

中国译协理事兼翻译理论与翻译教学委员会委员

中国英汉语比较研究会名誉会长

2009 年 2 月 27 日

目录 Contents

第一章 绪 论

第一节	高健翻译协调思想研究背景	3
第二节	高健翻译成就及翻译思想研究现状概述	11
第三节	研究目的、研究方法与研究意义	13

第二章 翻译协调理论概述

第一节	翻译协调理论创立之历史背景	21
第二节	翻译协调理论产生之客观需要	25
第三节	翻译协调之理论探究	26
2.3.1	翻译协调理论与中国传统哲学以及西方语言 学、心理学研究之契合	26
2.3.2	从共时矛盾和历时矛盾分析协调之必要 性	30
2.3.3	协调贯穿于翻译之全过程	31
2.3.4	翻译协调理论之内涵	34
第四节	翻译协调理论之实施策略	38
2.4.1	协调之前提与条件	38
2.4.2	协调之标准与要求	39
2.4.3	协调之幅度与范围	41
第五节	本章小结	66

第三章 翻译中诸关系与矛盾之协调

第一节	文学翻译中五组对立关系之协调	69
第二节	文学翻译中八组对话关系之协调	70
第三节	文学翻译中十对主要矛盾之协调	73
3.3.1	艺术性与科学性之协调统一	73
3.3.2	内容与形式之协调统一	78
3.3.3	整体与细节之协调统一	89
3.3.4	语言民族性与语言自然性之协调统一	98
3.3.5	英汉民族思维之协调统一	109
3.3.6	形合与意合之协调统一	118
3.3.7	异化与归化之协调统一	127
3.3.8	历史风格与时代风格之协调统一	148
3.3.9	作者风格与译者风格之协调统一	155
3.3.10	译者的“克己意识”与“创造意识”之 协调统一	182
第四节	本章小结	193

第四章 翻译协调之例证

第一节	英汉协调翻译之例证	197
4.1.1	美文之协调翻译	197
4.1.2	《盖兹堡献仪演说》四个译本比照	261
4.1.3	散文《英国乡村》两个译本比照	270
4.1.4	诗歌之协调翻译	279
4.1.5	诗歌译文鉴赏之实践	284
第二节	汉英协调翻译之例证	314

第三节 “嵌字游戏”之协调翻译	327
第四节 协调理论指导下的翻译实践尝试	341
第五节 本章小结	347

第五章 协调理论之发展与完善

第一节 协调理论之发展	351
5.1.1 协调理论	351
5.1.2 相对理论	352
5.1.3 复式语言理论	355
5.1.4 语言个性理论	356
5.1.5 停顿理论	359
第二节 协调理论之完善	361
第三节 协调理论在服饰文化翻译实践中的应用	372
第四节 本章小结	601

第六章 结 语

附录：高健先生访谈	605
参考文献	622
后记	639

第一章

绪 论

